

การศึกษาการแพร่กระจายวรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันในประเทศไทย

THE STUDY OF DIFFUSION OF MODERN CHINESE LITERATURE IN THAILAND

中国现代文学在泰国流传之研究



โดย
นางสาวอมอร โชคสุทัศน์
(罗敏慧)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2553

วิทยานิพนธ์

การศึกษาการแพร่กระจายของวรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันในประเทศไทย
Study of The Dispersion of Modern Chinese Literature in Thailand.

中国现代文学在泰国流传之研究

ชื่อนักศึกษา

นางสาวอมร โชคสุพัฒน์ (罗敏慧)

รหัสประจำตัว

504050

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2552

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 28 พฤษภาคม พ.ศ. 2553



คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรพรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



ประธานกรรมการ

(ศาสตราจารย์หยาง ชุนสื่อ)



อาจารย์ที่ปรึกษา

(อาจารย์ ดร. จรัสศรี จีรภาส)



กรรมการ

(ศาสตราจารย์ ดร. สวี ช่ง)



กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร. สวี ฮว่า)



กรรมการ

(อาจารย์ ดร. นริศ วสินานนท์)



กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

วิทยานิพนธ์ การศึกษาการแพร่กระจายวรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันในประเทศไทย

The Study of Diffusion of Modern Chinese Literature in Thailand

现代文学在泰国流传之研究

ชื่อนักศึกษา นางสาวเอมอร โชคสุพัฒน์

รหัสประจำตัว 504050

อาจารย์ที่ปรึกษา ดร. จรัสศรี จิรภาส

สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา 2552

บทคัดย่อ

วรรณคดีจีนในประวัติศาสตร์มีผลกระทบโดยตรงต่อวรรณคดีจีนสมัยปัจจุบัน ส่งผลให้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมากมาย และที่สำคัญที่สุดคือเหตุการณ์ 4 พฤษภาคม ซึ่งถือได้ว่าเป็นการพลิกหน้าประวัติศาสตร์วรรณคดีของประเทศไทย อีกทั้งแนวความคิดนั้นยังแพร่กระจายไปยังประเทศต่าง ๆ ไม้เว้นแม้ประเทศไทย

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในช่วงที่ประเทศไทยเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นประชาธิปไตยนั้น วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบัน ได้ก้าวเข้ามามีบทบาทอย่างมากกับนักคิดนักเขียนหัวซ้าย มีหนังสือแปลจากนักประพันธ์จีนอาทิเช่น หลู่ซวิน ปาจิน เหมาตุ้น เป็นต้นที่ถูกนำมาเผยแพร่ และได้รับความสนใจอย่างกว้างขวาง โดยหนังสือแปลเหล่านี้มีแนวคิดหลักคือต่อต้านระบบศักดินา สะท้อนความลำบากยากเข็ญของชนชั้นชาวนา อีกทั้งยังมีเนื้อหาเสียดสีปัญหาสังคมที่เกิดขึ้นในประเทศจีน ซึ่งหนังสือแปลวรรณคดีจีนเหล่านี้ล้วนเป็นหนังสือต้องห้ามในยุคสมัยดังกล่าวของไทย

ทว่าปัจจุบัน วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันกลับได้รับความนิยมเพิ่มขึ้น หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ให้ความสำคัญต่อประวัติศาสตร์วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันที่แพร่กระจายสู่ประเทศไทย รวบรวมและจัดลำดับความสำคัญ ขึ้นตอนหรือวิวัฒนาการของวรรณคดีสมัยปัจจุบันที่แพร่กระจายในประเทศไทยแต่ละช่วงจนถึงปัจจุบัน นอกจากนี้งานวิทยานิพนธ์ยังได้รวบรวมบทประพันธ์อันลือชื่อของ หลู่ซวินและนักประพันธ์ท่านอื่นที่มีชื่อเสียงที่แพร่หลายในสำนวนภาษาไทย หวังเป็นอย่างยิ่งว่า วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะสามารถเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาวรรณคดีจีนในอนาคตต่อไป

คำสำคัญ: วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบัน วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันฉบับภาษาไทย วรรณกรรมหลู่ซวิน

Thesis Title The Study of Diffusion of Modern Chinese Literature in Thailand
By Miss Em-orn Choksupat
Identification No. 504050
Consultant Dr. Charassri Jiraphas
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2009

ABSTRACT

The history of Chinese literature has a direct affect on Modern Chinese literature and induces significant changes. The event that transpired on May 4 for instance notably changed its history and this new perspective on Chinese literature has been adopted by many countries including Thailand.

While Thailand came to accept democratic political administration, many turned to Modern Chinese literature such as the novels of Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun etc., the popularity of which influenced the thinking of left wing intellectuals and scholars. The essence of these translated prose promote preservation of dignity, reflecting suffering of farmers and also mocked social problems in China. Such literature, predictably, was banned in Thailand during

Unfortunately, although such literature is readily available today, its popularity has decreased compared to the period during the change of administration. For this reason, the captioned subject matter deserves further examination. The focus will be on how to increase the readership of Chinese Literature in Thailand by analyzing the changing trends of readers, elucidating the general view on such matter and finally concluding with a compilation of famous literatures by Lu Xun and other writers which have been translated into Thai. It is with great anticipation that such literature will be of benefit to future generations.

Keywords: Modern Chinese Literature; The prose of Modern Chinese Thai translated version;

Novels of Lu Xun

论文题目 现代文学在泰国流传之研究
研究生姓名 罗敏慧
学号 504050
指导老师 谢玉冰博士
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现代文学
届别/年度 2009

摘要

中国社会的发展对中国文学演变产生了重大的影响。在五四运动时期，现代文化力量在社会上全面显现。中国现当代文学的崛起文学作品流传到了海外，也流传到了泰国。

中泰两国人民已有数千年的往来，中国现代文学也随着文化的交流而在泰国传播并产生影响。中国文学对泰国的左派作家有很大的影响。许多中国现代文学作家作品被译成泰译本，如鲁迅、巴金、矛盾等作家的作品。这些作品的内容主要是反抗封建社会和反映人民的疾苦，以及中国社会各方面的问题。当时这些作品是被禁止进到泰国的。

由于中国现代文学作品在泰国流传的具体研究不多，本文就以此为出发点，探讨中国现代文学在泰国的流传、汇总、梳理和归纳几个历史时期各自不同的特点，递进式论证和说明中国现代文学在泰国流传的情况、发展过程与现状。本文还着重汇总了鲁迅与其他作家的泰译本作品，并分析了翻译家的泰译本。本人认为这篇论文能够对今后进一步研究中国文学在泰国流传与影响一定的研究参考资料。

关键词： 中国现代文学；中国现代文学的泰译本；鲁迅作品